

Idioma: Redacción y Traducción 1 (alemán) (21523)

Titulación/estudio: Grado en Lenguas Aplicadas

Curso: tercero

Trimestre: tercero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Obligatoria

Profesor/es GG: Martin B. Fischer

Lengua de docencia: alemán

1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura se focaliza la generación de textos originales y traducidos en el idioma correspondiente. También se trabajarán técnicas de redacción y criterios de selección léxica y se practicará la traducción inversa. Una parte importante de la asignatura se dedicará a reconocer y evitar los errores de todo tipo.

2. Competencias que se deben alcanzar

De entre el conjunto de competencias que se lograrán al terminar el grado, en esta asignatura se trabajarán las siguientes competencias generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Capacidad de análisis y síntesis (G.1): analizar las características lingüísticas, discursivas y pragmáticas del texto original para traducirlo a un idioma extranjero
- Razonamiento crítico (G.3): revisar el borrador de traducción e incorporar mejoras y correcciones
- Búsqueda documental y de fuentes de investigación (G.4): encontrar y evaluar modelos de redacción en el idioma extranjero y la lengua de partida (textos paralelos)
- Comunicación oral y escrita en lenguas propias y extranjeras (G.10): producir diversos tipos de textos en el idioma extranjero con una corrección gramatical y pragmática adecuada; comunicarse en el idioma extranjero entre los compañeros y con el docente
- Capacidad de trabajo individual y en equipo (G.13): realizar prácticas de traducción y de redacción según un calendario establecido, tanto de manera individual como en pareja o en grupo
- Iniciativa, coordinación y liderazgo (G.16): adquirir experiencia con el trabajo en grupo pequeño y en la fase de documentación previa a la redacción
- Capacidad de aprendizaje autónomo y de formación continua (G.20): adquirir experiencia con las prácticas de traducción y de redacción según un calendario establecido
- Dominio receptivo oral y escrito de por lo menos dos lenguas extranjeras (E.2):
 - adquirir experiencia con las prácticas de traducción y de redacción según un calendario establecido

- Dominio receptivo auditivo trabajado en clase, impartida en alemán; dominio receptivo lector en el análisis de textos modelo.
- Saber reconocer los puntos débiles (estilísticos, de expresión) y los errores (ortográficos, sintácticos, de contenido, etc.) de los textos de partida (en lengua materna) para mejorar el texto de llegada (en alemán)
- Saber reconocer errores de todo tipo en textos traducidos (propios y de otros)
- Dominio receptivo y productivo oral y escrito de por lo menos una lengua extranjera (E.3):
 - Producir redacciones y traducciones escritas en el idioma trabajado en clase.
 - Dominio productivo oral trabajado en los seminarios, desarrollados en alemán; dominio productivo escrito en las redacciones y traducciones a elaborar.
 - Conocer las convenciones textuales, tipográficas y de puntuación del alemán
 - Aplicar estrategias para evitar el calco sintáctico y léxico
- Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras (E.4):
 - Analizar los textos modelo en idioma extranjero
 - Conocer suficientemente bien la lengua de llegada para poder evitar barbarismos o malentendidos.
- Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua (E.9):
 - Saber justificar las propuestas de traducción propias
 - Ser consciente de la situación del traductor en la traducción inversa
- Destreza para la búsqueda y gestión de información y documentación (E.12.):
 - Documentarse previamente a la fase de traducir, con la comparación de textos modelo y la práctica con herramientas diseñadas para mejorar la redacción
 - Ser consciente de las limitaciones del traductor en traducción inversa y ser capaz de encontrar los medios (humanos o técnicos) para resolver las dudas lingüísticas y de contenido de la lengua de llegada.

3. Contenidos

- La situación del traductor en el proceso de traducción a una lengua no nativa. Las situaciones profesionales en las que se realiza «traducción inversa» (Cataluña, España, Europa, el mundo)
- Género textual, función y registro del texto original
- Documentación y herramientas para escribir y traducir al alemán
- Estudio previo de la redacción de diversos géneros textuales en el idioma al que se traducirá. Comparación con la redacción correspondiente en la lengua de partida
- Desarrollo de la capacidad de redactar en alemán. Reconocimiento de los problemas de interferencia y estrategias para evitarlos. Práctica con diversos géneros textuales
- El resumen como herramienta para desarrollar la capacidad de redacción
- Corrección y revisión de la traducción. Herramientas y estrategias para mejorar el redactado final

4. Evaluación y recuperación

Evaluación			Recuperación		
Actividad de evaluación y competencias evaluadas	Ponderación sobre la nota final	Recuperable / No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
5 producciones escritas individuales o en pareja (G.1, G.3, G.4, G.10, G.20, E.2, E.3, E.4, E.12)	5 x 8 = 40 %	No recuperable	40 %		Para la recuperación cuenta la nota obtenida durante el período de docencia.
1 producción escrita en grupo (3-4 personas) (G.4, G.13, G.16, G.20, E.3, E.4, E.9, E.12)	20 %	No recuperable			
Examen final presencial (G.1, E.3)	40 %	Recuperable	60 %	Examen presencial	

5. Metodología: actividades formativas

Dentro del aula:

1. Clases de grupo grande de 90 minutos: 15 % del total
2. Seminarios de 60 minutos: 10 % del total
3. Tutorías personalizadas con el profesorado de grupo grande y/o seminario. 5 % del total

Fuera del aula:

4. Trabajo en grupos pequeños. 10 % del total
5. Trabajo individual: 40 %
6. Estudio personal: 20 %

6. Bibliografía básica de la asignatura

Castell, Andreu / Braucek, Brigitte *Ejercicios Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Editorial Idiomas. 2ª ed. 2003.

Castell, Andreu / Braucek, Brigitte *Wir haben kalt. Diccionario de dudas del alemán*. Madrid: Editorial Idiomas. 2006.

Kind, Anette / Kamien, Ulrich (2006). *Aus Fehlern wird man klug! Häufige Fehler und „Falsche Freunde“ portugiesischer Deutschlerner mit Erläuterungen und Übungen*. Gramática Prática de Alemão. Porto Editora, Porto.

Campus Deutsch – Schreiben. München: Hueber ISBN 978-3-19-101003-4.

Duden: das Synonymwörterbuch: ein Wörterbuch sinnverwandter Wörter / 5ª edición. Mannheim: Bibliographisches Institut 2010.